

OWL vous apporte le  
Français 3300  
(anciennement Français  
383) Traduction  
Intensive II

A toutes et à tous, où que vous soyez,  
l'Université Western vous propose ce cours  
de traduction en ligne et vous souhaite toute  
réussite.

Attention! les courriels vous sont envoyés à OWL: n'oubliez  
pas d'y dépouiller régulièrement votre courrier électronique.

[Exercices  
préparatoires aux  
Devoirs en ligne:  
fichiers en PDF et en](#)

[Word](#)

[Exercices  
préparatoires aux  
Devoirs en ligne](#)

[Organisation du  
cours](#)

[Discussions](#)

[Glossaire de la  
traduction](#)

[Le Journal de  
TV5Monde:  
l'actualité](#)

[internationale](#)

Le bulletin  
d'informations de  
17h GMT diffusé  
depuis Paris


## Syllabus

Section Information: 2012 Distance FRENCH 3300 650 LEC – Summer session

 Course Name : FRENCH 3300 section 650 (on-line)

Course Description : INTENSIVE TRANSLATION II

### Professeur

 Kenan Fanni

Adresse électronique : kfanni@uwo.ca

Téléphone : Joignable par téléphone le mercredi soir, le jeudi soir et le week-end;  
Numéro de téléphone: 519-438-8451 (à domicile)

Encouragements : Je tiens à vous encourager à travailler fort et avec sérieux en vous invitant à vous mettre en contact avec moi pour tout motif qui a trait au cours: questions, précisions, explications, conseils, commentaires, etc. Je tiens

## Goals



### Objectifs :

(Le contenu du cours de traduction French 3300 est envisagé dans une perspective d'approfondissement des techniques de traduction acquises en French 2300.)

- 1- amener les étudiants à acquérir une meilleure compréhension, par la stylistique comparée, des caractères distinctifs propres au français et à l'anglais
- 2- amener les étudiants à prendre connaissance des difficultés concrètes rencontrées dans la pratique de la traduction français-anglais-français
- 3- proposer aux étudiants divers textes littéraires, journalistiques et informatifs ainsi que des exercices de traduction postés sur WebCT en vue de leur faire appliquer les techniques de la traduction du français vers l'anglais (version) et de l'anglais vers le français (thème)
- 4- permettre aux étudiants de se perfectionner en français sur le plan communicatif ainsi que d'approfondir leurs connaissances des structures caractéristiques de l'anglais

Présentation des travaux:

Les travaux doivent être tapés à l'ordinateur et



	<b>*Session printemps/été</b>	<b>**Session automne/hiver</b>
<b>Travaux</b> 1-		

## Barème

6 devoirs de traduction de textes téléchargés du site web du cours 35%

6 devoirs d'exercices de traduction faits sur le site web du cours 15%

12 tâches 10%

1 examen final de 3 heures 40%

### Devoirs de traduction de textes téléchargés

Ces devoirs consistent en divers textes littéraires, journalistiques et informatifs qui se trouvent sur le site web du cours (OWL); certains textes sont en anglais et doivent être traduits en français (thèmes); d'autres sont en français et doivent être traduits en anglais (version); tous les textes doivent être téléchargés.

### Devoirs d'exercices de traduction à faire sur le site web du cours

Ces devoirs constituent l'application des points de traduction présentés dans le glossaire postés sur la page d'accueil du cours ainsi que dans le manuel [Stylistique comparée du français et de l'anglais](#); ces exercices sont largement (mais pas exclusivement) basés sur les "*Exercices préparatoires aux Devoirs en ligne*", auxquels on accède en cliquant sur l'icône sous forme de classeur marron qui se trouve sur la page d'accueil; les étudiants





- [hyponymie](#)
- [lexicalisation](#)
- [langue](#)
- [message](#)
- [métalinguistique](#)
- [mise en relief](#)
- [modulation](#)
- mot image
- mot [signe](#)
- niveau de [langue](#)
- [nominalisation](#)
- [option](#)
- [parole](#)
- [particularisation](#)
- [perte](#)
- [procès](#)
- [plan de l'entendement](#)
- [plan du réel](#)
- [retraduction](#)
-

			<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">zeugme</a></li> </ul> <p>Préface (*MAN pp. 17-22) ;  Introduction (*MAN pp. 23-33) ;  Niveaux de <a href="#">langue</a> (*MAN pp. 33-35) ;  Utilisation des dictionnaires *EX);    Utilisation des dictionnaires (2)*EX); :    Calques (*MAN pp.47-48; *EX)</p>
Eté:2 Année:3-4	2	Ex. de traduction: points indiqués en semaine 1	
Eté:3 Année:5-6	3	Texte à traduire: 1) <i>A Complaint</i> , 2) <i>The Decline of Education</i> (Lasch en français)	<a href="#">Unité de traduction</a> (*MAN pp.36-43;*EX); <a href="#">Découpage</a> (*MAN pp.275- 277;*EX)

Eté:4  
Année:7-8



**(Addendum to All Undergraduate Course Outlines 2008-2009)**

**1. Plagiarism, Cheating and Other Scholastic Offences**

- UWO statement on plagiarism: “Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, at the following Web site: <http://www.uwo.ca/univsec/handbook/appeals/scholoff.pdf>”. [1]
- The Department of French Studies considers plagiarism, defined as “the act or instance of copying or stealing another’s words or ideas and attributing them as one’s own” (cited from \_\_\_\_\_ in UWO Scholastic Offence Policy [2]), to be a serious scholastic offence and will apply the UWO policy to deal with all cases detected.
- Sometimes students commit plagiarism without being fully aware they are doing so. It is each student’s responsibility to become informed about what constitutes plagiarism and to take steps to avoid committing this scholastic offence by learning how to make proper use of sources. If you are uncertain about how to acknowledge sources you have used, consult your instructor before submitting the assignment. The UWO Ombuds Office publishes a useful guide that will help you avoid committing a mistake of this nature that could have serious consequences. [3]
- Please note the following UWO statement on plagiarism checking: “All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is

•

Faculty, with the approval of the Dean's Office, the Department, and the instructor.

- Final examinations must be written at the scheduled time unless formal alternative arrangements for a Special Examination have been approved (by the instructor, the Department and the Home Faculty Dean's Office) based on valid documented grounds.
- Academic accommodation is given for Religious Holidays – students should be careful to check the policy well in advance and be sure to follow the proper steps outlined in the University Calendar. [4]

#### **5. Debarment from Final Examination for Excessive Unjustified Absence**

- With the exception of distance studies and on-line courses, attendance in all classes is an obligatory component of all courses in the Department of French Studies.
- The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy [5] states the following: *Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.*

#### **6. Academic Appeals**

- The UWO Handbook of Academic and Scholarship Policy sets out the policy for grade appeals [6]
- Students should note that the first step to take if they wish to contest a mark is to discuss the matter with the instructor. A student who wishes to pursue an appeal after consulting the instructor must appeal in writing to the Chair of the Department of French Studies. Instructors in the Department of French Studies will **not** entertain requests to have a mark increased when the request is based solely on a student's alleged need for a better mark for external reasons (e.g.